

# EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION



ANNUAL REPORT 2022



## Contents

<b>SUMMARY</b> .....	<b>3</b>
<b>EMT MILESTONES AND INTERNAL MATTERS</b> .....	<b>3</b>
EMT Board .....	4
Meetings of the EMT Network .....	5
Activities of the working groups .....	7
<b>EMT-DGT COOPERATION</b> .....	<b>11</b>
Translating Europe .....	11
Translating Europe Forum .....	11
Translating Europe Workshops .....	13
EMT trainees in DGT .....	15
The 2022 eMT challenge .....	15
Research .....	16
Visiting Translator Scheme (VTS).....	16
EMT universities and eTranslation.....	17
DGT – EMT joint training activities.....	17
The EMT secretariat in DGT .....	18
<b>EMT – OUTREACH</b> .....	<b>18</b>
Cooperation with the language industry.....	18
Social media .....	19
<b>CONCLUSIONS AND OUTLOOK</b> .....	<b>20</b>
<b>Important links</b> .....	<b>21</b>



## SUMMARY

In 2022, the activities of the EMT network focused on the three priority areas identified in the [EMT priorities 2019-2024](#) document:

In relation to the **core competences**, the network members carefully reviewed the [EMT competence framework](#) in view of the next call for EMT membership to be launched in September 2023, to make it reflect the latest trends in the translation professions.

They fostered **knowledge sharing** and continued to exchange good practices in both the EMT network and the working group meetings and organised train-the-trainer activities in several domains. A central [knowledge sharing space](#) accessible for all network members to store and share their resources has been created as demanded in the previous year.

As far as **outreach and visibility** are concerned, the EMT members continued to publish articles on the [EMT blog](#) which was moved to a new, more powerful platform in 2022. Towards the end of the year, the network also started to promote the updated competence framework and to prepare the campaign for the upcoming call for EMT membership. With a view to foster the cooperation with the language industry, the network regularly invited members of the language industry expert group LIND to network and working group meetings to give talks about their field of expertise.

## EMT MILESTONES AND INTERNAL MATTERS

### EMT Midterm Review

Two and a half years into the mandate of a given EMT network, EMT member programmes are invited to take part in a kind of self-review exercise, intended to ensure that they are maintaining the training standard from when they joined the EMT network and that they continue to adapt to the changing circumstances of the translation profession and communicate best practices with each other.

The results of the 2019-2024 network review, published in June 2022, are very encouraging, as according to the assessors, most of the reported changes to the programmes had positive effects on their quality, and only a very limited number of programmes reported changes that could potentially have a negative impact on the programme quality. The EMT Board followed up on those cases and came to the conclusion that they expected no real negative impact.

Compared to the previous midterm review from 2017, the EMT network has consolidated even further. Thanks to even greater cooperation within the network, the sharing of good practices and even training resources, EMT members have learnt from

each other and support each other in developing curricula that equip their students with the skills expected by future employers.

Another milestone of the year 2022 was the **eMT challenge**. Please read more on this under “DGT-EMT cooperation”.

## EMT Board

Overall, the EMT Board held seven online meetings in 2022 in which they prepared and coordinated activities of the EMT as follows:

### 12 January 2022

Board members set the EMT priorities for 2022:

- update the EMT competence framework
- improve knowledge sharing within the network, via a dedicated knowledge sharing space on the EMT Teams channel
- continue to work on the visibility of translator training and the translation profession through active participation in the design of the ELIS survey
- focus on AV translation and media accessibility in the next meetings of the EMT network

### 21 February 2022

EMT Board members finalised the programme for the network meeting in March, to feature a dedicated session about the update of the competence framework. Board members were also informed about the guidelines concerning the EMT visual. EMT universities can continue to use the traditional EMT logo. However, according to internal guidelines on the visual identity of the European Commission, DGT will follow the new visual line of the EMT (special colour code and stylised logo) on official documents displaying the Commission visual at the same time.

### 5 April 2022

The meeting was chaired for the first time by DGT's new acting Director-General, Christos Ellinides. The EMT Board agreed on the timeline and process for the EMT Midterm Review.

### 13 June 2022

EMT Board members discussed the outcome of the Midterm Review and decided to consult the Language Industry (LIND) experts on the draft of the updated the competence framework resulting from the discussions within the network.

**29 September 2022**

The Board approved the updated competence framework and decided to submit it to the network for adoption in the written procedure. They also finalised the programme for the EMT network meeting in October and discussed the input of the EMT Network in the next ELIS Language Industry survey.

**27 October 2022**

This was a short meeting to follow-up on the network meeting in Prague and to draw conclusions for future EMT meetings. The overall feedback on the Prague meeting was excellent.

**30 November 2022**

The Board discussed the promotion campaign for the updated competence framework and agreed on a short explanatory document that could be used to better explain the reasons behind the latest changes. Board members also exchanged views on the content of the spring 2023 meeting of the network and started to reflect on the preparations for the next call for EMT membership to be launched end of 2023.

**Meetings of the EMT Network**

As in the previous year, the EMT network held one online and one hybrid meeting. Combining both meeting formats allows the EMT to attract more participants among university staff who otherwise would not be able to follow EMT meetings directly and to increase the visibility of the EMT in the Member States, since the hybrid event was again hosted by a member university. On both occasions, interpreting was again provided by students from EMT universities.

**Brussels – 31 March–1 April 2022 – online**

The objective of this network meeting was to discuss the many ways in which translators use technology to their advantage. It featured a presentation by DGT Director Merit-Ene Ilja of the DGT CAT environment and DGT's continued work on optimising the translation processes; a panel debate on post-editing and the impact of MT on translation teaching with among others LIND expert Balasz Kis from MemoQ; and a presentation about the language data spaces of the European Union and the value of linguistic data for language technologies. The main topic in this context was however "translation and media accessibility". The network discussed various aspects of the topic in the plenary as well as in various parallel sessions, including the motivation, methods and tools for covering accessibility in translator training and a testimonial of a visually impaired translator and translator trainer. The parallel sessions also covered a report on the first results of the [MultiTraiNMT](#) Erasmus+ project, the innovation week at the

University of Turku as well as a first round of discussions on the fine-tuning of the EMT competence framework.

Last but not least the new [EMT knowledge sharing hub](#) was presented and EMT members encouraged to use it actively to foster knowledge exchange within the network by uploading teaching material and training resources in any format.

### Prague – 20-21 October 2022 – hybrid

The autumn meeting of the EMT network was hosted by Charles University in Prague. The title “Translation in a changing Europe” reflected both the changes in the translation profession and the related solutions found by the translator training institutes to prepare their future graduates for entering the profession, as well as the historic turning point brought about by the Russian invasion of Ukraine. Both aspects were covered in this network meeting which was one of the richest in terms of concrete outcomes: The EMT members adopted the updated [EMT competence framework](#); they exchanged opinions about translation competence awareness (state of play of the [CATO](#) working group, talk [From Competence to Self-efficacy – measuring student progress in translation company simulations](#); [Institutional Translation – EMT competence framework and beyond](#) survey results), *Corpora and technology* (state of play of [Corpus Linguistics in the EMT](#), the position [of Corpora and Technologies in Translation](#) and the issue of [MTPE in examinations](#); they discussed cooperation proposals offered by DGT ([evaluation of eTranslation output on multilingual platforms](#) and [editing](#), as well as the outcomes of the exercise to [explore emerging language industry jobs](#) under the [UPSKILLS](#) project) as well as the [Translate Science](#) initiative aiming at making science more accessible through the translation of scientific publications and the issue of [directionality in translation](#). The highlight of the first meeting day was the award ceremony for the winners of the eMT challenge.

The traditional colloquium on the second day of the meeting started with a look back into history and in particular into the works of the great Czech literary and translation theoretician, Jiří Levý ([Czech tradition in translation studies](#)), before turning to the sad present of the [impact of the war on the translation industry in Ukraine](#). Professor Kateryna Bondarenko from the Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University shared her experience teaching translation and working as a translator in times of war. FIT chairperson and LIND expert John O’Shea completed Ms Bondarenko’s testimony with facts and figures about the [impact of the war on the translation/interpreting sector in Europe](#), explaining how associations are responding to the impacts of this war and to translating/interpreting in crisis settings in general.

## Activities of the working groups

In 2022, the six EMT working groups continued their activities:

### Tools and Technologies Working Group

During 2022, the Technology working group collated views and formed a consensus on technology-related updates for the EMT Competence Framework, provided content for the parallel sessions on Innovation, Tools and MT at the Spring EMT Network meeting, and continued the internal activities of reading groups for new publications and discussions. The group also provided an opportunity to discuss licensing and to meet with tool vendors, to set up related research projects, and to discuss best practice for updating the technology content across EMT programmes.

The next round of the longitudinal master's programmes tools survey, run in 2012 and 2017, was due to open during 2022, but will now run from March of 2023 as the first of a number of planned activities for the coming year.

### PSIT Working Group

PSIT WG has carried out the main actions proposed at the creation of the group. It has met continuously since the beginning of the WG creation. In 2022 it has met on the 19 January, 23 March and 16 November achieved the following actions:

1. It has shared the information on the EMT website and in the KCI of DG SCIC and thus contributes to create synergies within the community of interpreters and translators, and with the effort of all involved parties, striving to foster a PSIT community to facilitate discussions and exchange experience, not only within that large community, but also with other stakeholders.
2. It has developed a survey to find information about the current status of PSIT in the participating countries.
3. National NGOs, associations and experts (Kristina Solum from the Oslo Metropolitan University) have been invited to meetings and have contributed with presentations. The purpose is to create a network in order to contribute to giving greater visibility to this area and advancing its recognition.
4. A PSIT Survey was carried out at EMT universities to find out about heritage speakers in languages of lesser diffusion (LLD) from participating universities. Results indicated that more than 50% of the respondents were Erasmus, international students (65.4%) and for the rest, their families were originally from another country. 28 non-EU countries were represented, 17 heritage languages were spoken by the respondents and 73.8% would like to receive training in T&I in

those languages/dialects in the future. A main conclusion could be that EMT students are multilingual actors and potential PSIT translators/interpreters if trained to be taken into account by stakeholders and policymakers as contributors to the integration of migrants and the making of more inclusive societies.

5. The WG has shared information about conference calls and other activities, as well as new projects in the area.
6. The WG contributed to the update of the EMT competence framework, in particular on the language and culture competence, which the WG members consider a fundamental competence. It was stressed that culture is of the highest relevance for PSIT, although it is difficult to assess/evaluate. Members also highlighted the rising number of non-native English students using English as a working language. Members increasingly have students whose first language may not be European, but which needs to be translated and interpreted into or which is not traditionally taught in EMT member institutions. The preliminary results from the study conducted by the PSIT WG about LLD in EMT students indicate that there is a rising number of students that know some of these languages. There is no training available so far, but most of the students would like to receive training. There are also students whose working languages are their 2nd or 3rd language.

Next steps:

- Continue presenting actions linked to the creation of local networks and developing a repository.
- Continue fostering cooperation with experts from different institutions & organizations and inviting them to the WG's next meetings, as there were other members of the group who showed their interest in presenting and inviting their contacts, such as NGOs, to participate in the meetings and contribute to consolidating the network of experts.

### Visibility & Outreach Working Group

The major activity of the Working Group 'Visibility and Outreach' has been the pursuing of the activity around the [EMT blog](#).

New posts were published in 2022 (10 new posts) and others were published as translations of existing blog posts thanks to student projects in cooperation with EMT universities: Vrije Universiteit Brussels (Dutch translations), University of Lille (French translations), Sofia University (Bulgarian translations). Other student projects are planned for 2023.

Each original post or translation was circulated on social media (EMT Facebook page, Teams, but also private accounts on the Twitter and LinkedIn platforms).



The blog was given a completely new look at the end of 2022 with a new content management system. This was made possible thanks to the hard work of Myriam Besson from the DGT EMT team, who transferred the existing posts published since 2020 onto the new platform. This was an opportunity to rewrite the home page in order to make it available in more languages.

The publication of original posts had slowed down at the end of 2022, with EMT representatives not sending their contribution as originally planned. However, after a couple of reminders the original publications resumed, and network members are invited to continue indicating in the publications' calendar when and on which topic they would like to contribute a blog post in 2023.

### **L2 Translation Working Group**

The Working Group L2 Translation has finalized its second survey on the practices and perceptions of teachers in translation into the second language. Although it has become quite a lengthy survey, the working group hopes that there will be enough interest in the topic so that the results will be meaningful. The working group wishes to be able to present the first results at the 2023 spring meeting of the network.

### **CATO working group**

As has been the case for the past several years, the CATO (Competence Awareness in TranslatiOn) working group met several times in 2022. Its main focuses remain the continuation of survey rounds, making use of the data thus accumulated for research and outreach purposes, and extending the survey exercise in the direction of professional translators. And of course, the CATO WG as a whole and many of its members individually have been instrumental in updating the EMT competence framework, which resulted in the new, 2022 version.

The survey on competences is now in its third year, which makes comparisons all the more solid. As of October 10, 2022, 1787 responses had been obtained (up by around 500 from the previous year), from 43 different programs (39 in 2021). This remains very satisfying (by the sheer number of responses) but still shows that quite a few programmes are still not convinced of its pedagogical usefulness. Intake is also quite varied geographically, 67% of answers stemming from just four countries (France, 44%; Belgium, 9%; Portugal and Spain, 7% each), while some countries still have to participate. This is the case for the Czech Republic, Ireland, Italy and the Slovak Republic.

To remedy this, the working group devised several explanatory files, which were advertised and put on Teams (CATO repository) in September 2022:

- Some processing tips (what to do with the data, in general and per programme).
- An Excel template to automatically calculate the results, by training stage (entry, mid-point, graduation), programme year and so on.
- A presentation model for students (following the ILTS/Université Paris Cité example).

For reasons that are hard to overcome, most notably the difficulty for some programmes with having their outgoing students answer the survey after the end of classes, the number of results is still larger at entry (1107) than at graduation (237). The mid-point boasts a reasonable 444, for programs that last more than 12 months. The overall score at entry is 5.87/10, and it reaches 7.53 at graduation, which is in line with previous exercises. Among more detailed information (available on the CATO Teams page), the percentage of “I don’t know” drops from 12.87% to 6.69% over the same course of time, which, again, is both satisfactory and sobering as regards our own agency as trainers.

Regarding research and outreach, our first full-fledged paper, authored by Alexandra Krause, Leena Salmi and Nicolas Froeliger, has now been [published](#). It compares results obtained from the CATO survey with a comparable (but not identical) survey aimed at translators working in and for institutions (with 425 respondents). A related presentation by Mathilde Fontanet and Nicolas Froeliger will take place at Geneva University on 25 March 2023, during the *Traduction technique et technicité de la traduction* international conference. Other papers using this wealth of data will be most welcome. However, the idea of organizing a fully-fledged conference on this topic has been judged unrealistic.

The most ambitious CATO project for 2023, or possibly 2024, however, remains the possibility to survey professional translators in general, either on their own perceived competences, or on their perception of the importance of such competences. Contacts have been made with FIT members in that direction, and volunteers, again, are more than welcome. And of course, the CATO WG and its members also remains ready to participate in any event aiming at increasing awareness of the EMT competence framework.

### **Audiovisual Translation and Media Accessibility Training WG**

In 2022, the Audiovisual Translation and Media Accessibility Training WG focused on two main activity strands – research and sharing knowledge about AVT and Media Accessibility training.

Within the first activity strand, the report on the 2020 Audiovisual Translation and Media Accessibility Training Survey was finalised in order to provide the results and their interpretation not only within the EMT community, but also beyond. The report titled Audiovisual Translation and Media Accessibility Training in the EMT Network was submitted

to the most prominent journal in the area – Journal of Audiovisual Translation – and was accepted for publication in 2023. Furthermore, the results were presented in the 2022 10th EST Congress: Advancing Translation Studies in Oslo. In this way, the knowledge gained about training practices within the EMT study programmes was distributed and identified examples of good practice in AVT and Media Accessibility training in the network were widely promoted.

Within the second activity strand, a second volume of the series of train-the-trainer events, entitled From Translation to Accessibility: EMT Train the Trainer Summer School, was co-organised by six EMT universities (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia; Kaunas University of Technology, Lithuania; Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Portugal; Università degli studi Internazionali di Roma, Italy; University of Vienna, Austria and University of Antwerp, Belgium) in cooperation with the DGT. This year, the event was hosted by the Università degli Studi Internazionali di Roma and its main focus was on AVT workflows and the role of automation.

For the upcoming year, the WG intends to continue working in both strands. The WG plans to share their training experience within the EMT Train the Trainer Summer School but also during smaller practical workshops organised for the members of the network online on more regular basis. Research-wise, several members of the WG expressed interest in proceeding to qualitative survey of training practices and profiles of AVT and Media Accessibility trainers, reflecting the training as well as regional specifics and needs of the programmes represented in the network.

## EMT-DGT COOPERATION

### Translating Europe

The main objective of Translating Europe is to engage with various stakeholders in the translation sector and to create a community of interest, with a view to giving visibility to the world of translation, sharing good practice, developing common projects, and promoting a diverse and sustainable market for professional translators in Europe. To this end, DGT organises an event in Brussels every year – the Translating Europe Forum – and various Translating Europe Workshops in the EU Member States. EMT network members have been among the most active partners of the initiative since the beginning.

#### Translating Europe Forum

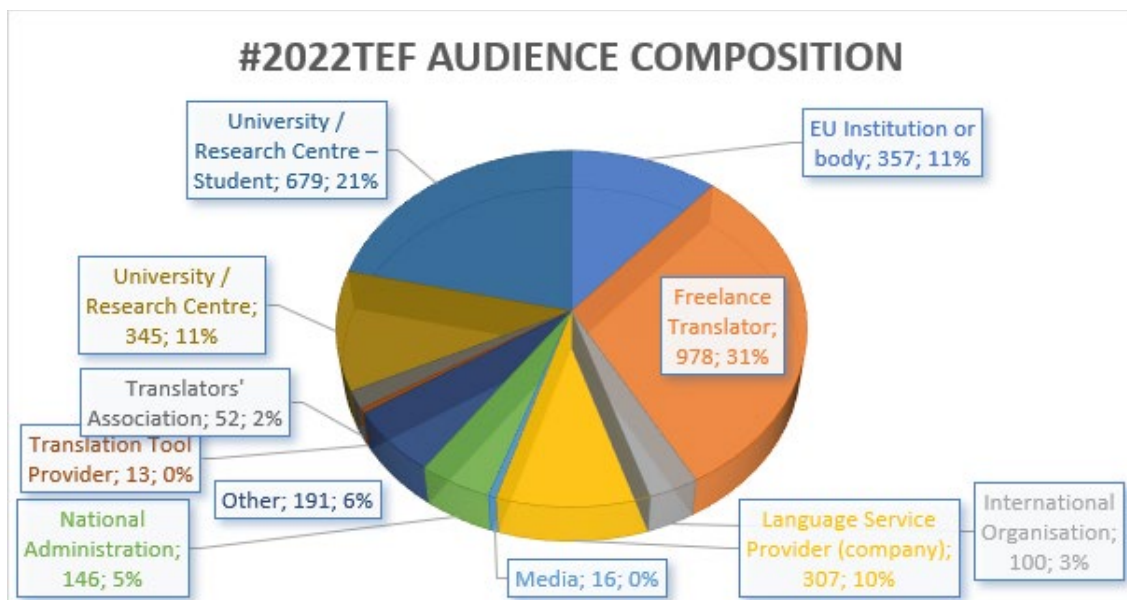
The topic of the 2022 TEF was *Going beyond translating text*. The programme featured two keynote speeches, nine panel discussions and 11 parallel online sessions. As one of the topics

was accessibility, it was decided to offer interpreting from English, French and German into six languages and international sign language.

Representatives of DGT's main stakeholder groups were involved in the programme development. The EMT board was actively participating in the preparations of #2022TEF, lending their expertise on AV translation, with one board member acting as a panel chair and two as speakers:

- Emília Perez chairing the UNIVERSITY CURRICULA – ARE THEY ATTRACTIVE AND COMPLETE ENOUGH? panel
- Rudy Loock speaking on CLOSING PANEL – THE WAY FORWARD
- Joss Moorkens delivering the Online presentation #3 - Ethics and translation technology

Since 2015, DGT support to young professionals has been a structural feature of the Translating Europe Forum. In 2022, which was the European Year of Youth, TEF included a dedicated panel consisting exclusively of young professionals, a focus rarely seen at large translation industry events. On the sidelines of the conference, Christos Ellinides, acting Director-General of DGT, met winners of the 2nd eMT challenge, the newly established student competition focusing on language technology skills, to hand out their certificates and congratulate them on their success. Almost 770 students (174 of whom were EMT students) registered for #2022TEF.



## Translating Europe Workshops

[Translating Europe Workshops](#) contribute at national level to the general aim of exploring and facilitating synergies among translation stakeholders. The table below indicates the 28 workshops that had been organised with the involvement of EMT universities in 2022.

Recordings of Translating Europe Workshops can be found here: [#TranslatingEurope Workshops 2021 - YouTube](#)

Country	Location	Date	Title	Format
Austria	Online	3 May 2022	European Masters in Translation Student Fair	Online
Austria	Vienna	10 June 2022	Cross-border lesson in audio-visual translation from Denmark, France, Poland, Slovakia and Austria	Hybrid
Belgium	Online	15 Mar 2022	ELIS 2022 workshop	Online
Belgium	Brussels	29-30 Sept 2022	Teaching translation and interpreting in the age of neural machine translation	In person
Bulgaria	Online	17 Nov 2022	Post-editing of machine translation – examples from the translators' practice	Online
Czech Republic	Prague	4 Nov 2022	St. Jerome's Days	Hybrid
France	Paris	7-8 Apr 2022	Tralogy III: Human translation and natural language processing: Forging a new consensus?	Hybrid
Greece	Online	11 Mar 2022 (TEW 2021)	Clear Writing: How to write in order to be understood	Online
Hungary	Budapest	8 Apr 2022	Artificial intelligence in translation – the changing role of translators, data management, ethics	In person
Hungary	Budapest	30 Sept 2022	Machine translation and post-editing competence: theory, practice and training	Hybrid
Ireland	Cork	14-15 Nov 2022	Becoming a translator in the EU institutions	In person & online
Italy	Online	24 May 2022	From Translation to Accessibility: EMT Train the Trainer Summer School, 2nd	Online

Country	Location	Date	Title	Format
			edition, 'AVT workflows and the role of automation'	
<b>Latvia</b>	Riga	3 Nov 2022	Translating Europe: Challenges of editing and revision	Hybrid
<b>Lithuania</b>	Kaunas	19 Mar 2022 (TEW 2021)	Collaboration of Business and Academia in Translators Training: Expectations, Challenges and Opportunities	Online
<b>Lithuania</b>	Vilnius	23 Sept 2022	Translators' ethics in the era of machine translation	Hybrid
<b>Netherlands</b>	Utrecht	8 Nov 2022	The power of AI in the translation service of the European Commission, Drongo events	In person
<b>Poland</b>	Online	4 Mar 2022	Towards common GDPR guidelines for the T&I profession	Online
<b>Poland</b>	Warsaw	7 June 2022	Localization & Technical Writing	Hybrid
<b>Poland</b>	Online (Lublin)	18 Nov 2022	Social Role of a Translator in Peace, War and Humanitarian Crisis	Online
<b>Portugal</b>	Porto	31 Mar 2022	Technical Translation and Post-Editing	In person
<b>Portugal</b>	São Mamede de Infesta	30 Sept 2022	International Translation Day	In person
<b>Slovenia</b>	Ljubljana	21 Apr 2022	Career Days: European Year of Youth – Empowering Young Graduates in the Early Career Stage	In person
<b>Slovenia</b>	Ljubljana	22 Nov 2022	The future of translating: is machine translation really the only way forward?	Hybrid
<b>Spain</b>	Barcelona	20 July 2022	What do you need to know about neural machine translation?	In person
<b>Spain</b>	Barcelona	3-26 Oct 22	Tradumàtica – Roundtables on the translation industry (3, 10, 17, 23 & 26 October 2022)	In person

Country	Location	Date	Title	Format
Spain	Salamanca	17 Nov 2022	<a href="#">Challenges in Multilingual Specialised Communication in the Digital Era: New Translation Scenarios and Professional Profiles</a>	Hybrid
Spain	Madrid	17-18 Mar 2022	Translation into Spanish in international organisations: enabling generational handover and technological convergence	Hybrid
Sweden/ Finland	Online	9 Feb 2022 (TEW 2021)	From clarity to clarity – the Swedish Clear Writing discussion in Sweden and Finland and at the European Commission	Online

## EMT trainees in DGT

As in the past years, DGT hosted two types of trainees in 2022: trainees on (short-term) training placements and the trainees that fall within the standard [Commission traineeship scheme](#) of five months. The number of trainees in the latter category depends on the quota allocated to DGT each year, which in 2022 reached the total of 98 trainees. DGT also offered 30 training placements.

## The 2022 eMT challenge

The 2022 eMT challenge was about evaluating automated quality estimation in machine translation. The 112 students participating in the challenge had to:

- compare automated quality estimation scores assigned by two different artificial intelligence (AI) systems to 15 machine-translated sentences, deciding which one is better in the case of each sentence (multiple-choice); and to
- write a mini-essay on whether they could recommend one of the two quality estimation systems based on the scores they had compared.

The contest took place on 29 April. A mixed team of evaluators from the EMT network, DGT and the Language industry (LIND) expert group evaluated the students' entries following which the DGT jury pronounced three overall winners and 10 best performers per language combination. The three overall winners received a tablet as a prize that was presented to them in a small award ceremony during the EMT network meeting in Prague. The 10 best per language were invited to attend the Translating Europe Forum in person.

## Research

One of the [priorities of the current EMT network](#) is to foster cooperation on translation-related research with the aim to make EMT a practice-oriented research hub. DGT continues to be a partner in this endeavour.

To pursue this goal, the EMT Board has decided to encourage the EMT network members to exchange information about their ongoing research projects more actively. They set up a special [research page](#) on the EMT network Teams channel, where EMT members are invited to indicate their current funded projects, showcasing specific areas of research and/or their Institute's general lines of research.

The page also aims to compile the research interests of EMT members in view of a potential matchmaking in case a university is looking for cooperation partners. It therefore includes a second table where EMT members can indicate topics or areas that they would be prepared to get involved in, **including research topics proposed by DGT**.

A practical example of the above research collaboration among EMT member universities, linked with institutional translation settings, is the book [Institutional Translator Training](#) featuring both EMT scholars and DGT and other EU Institutions representatives. More specifically, the chapter entitled Institutional translation – EMT Competence Framework and beyond, by Nicolas Froeliger, Alexandra Krause, and Leena Salmi, deals with EMT's core document, i.e., the Competence Framework, its development, amendments, reception and outlook for the future.

DGT is open to receiving researchers in the context of their research projects and to helping disseminate their results.

## Visiting Translator Scheme (VTS)

The Visiting Translator Scheme only resumed slowly after the lifting of the travel restrictions imposed during the pandemic. All in all, DGT translators performed 13 visits in 2022, 5 of them included visits to universities.

The proportion of VTS missions to EMT universities could be higher if interested EMT members communicated the purpose and type of interaction envisaged with visiting DGT translators more clearly to the DGT<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> As a reminder: DGT colleagues have to propose a project on which they intend to cooperate with the visited institution (administration or university). The project can meet an individual learning need of the translator or a need of his/her language department (better knowledge of a particular domain, language, terminology issues, better use of CAT tools and other translation related applications,



## EMT universities and eTranslation

The EMT universities continue to have free access to DGT's machine translation system [eTranslation](#) for teaching and research purposes. Here is a short reminder on [how to access the tool](#).

## DGT – EMT joint training activities

The following training activities were organised in 2022, either with lecturers from EMT programmes or with speakers from other faculties of their universities with whom the EMT programme cooperates.

Activity	Speaker
Masculinization vs feminization in the media and the society - reasons for the tension (Маскулинизацията vs феминизацията в езика на медиите и на обществото - причини за напрежението)	Professor Andreana Eftimova, DSc., Sofia University “St. Kliment Ohridski” (BG)
Translating legal texts EN-CS	Vladimíra Kvasničková, Faculty of Law, Charles University, Prague (CS)
Inclusive Language and/in Translation: redefining the boundaries	Mrs Kyriaki Kourouni, professor in the Aristoteles University of Thessaloniki (EL)
Greenwash and Greenmess	Mr Jüri Liiv, research fellow of the University of Tartu, Faculty of Science and Technology, Institute of Chemistry (ET)
Aspects of Quality Control. A linguistic analysis of published texts in Maltese, translated by MT LD during 2020-2021	Prof. George Farrugia, University of Malta (MT)
Language Interference in Bilingual Contexts: 1. False Friends and Language Interference: Recognising Patterns of Language	Dr Odette Vassallo, University of Malta (MT)

---

computational linguistics...). If you are interested in hosting a visiting translator, please let us know what kind of training or other collaboration activity you can propose in return

Activity	Speaker
Interference in the Usage and Translation of Maltese and English	
The challenges of inclusive language A linguagem inclusiva e a Linguística	João Veloso, University of Porto (PT)

## The EMT secretariat in DGT

The EMT team in DGT provides the EMT project management and ensures the proper functioning of the EMT Network from an administrative point of view. The team organises the Board and Network meetings and serves as the EMT secretariat.

In 2022, it organised one online network meeting and cooperated with Charles University, Prague, in the organisation of the hybrid network meeting. The DGT EMT team also coordinated the eMT challenge.

Moreover, it gives technical support to EMT network members in the use of the EMT network channel on Teams, the online communication tool for the EMT network. EMT members are advised to adjust the settings such a way that they receive notifications for new posts on the channel. Otherwise, they run the risk of missing important information from the DGT EMT team who will use e-mail messages only in exceptional cases and their EMT partners.

## EMT – OUTREACH

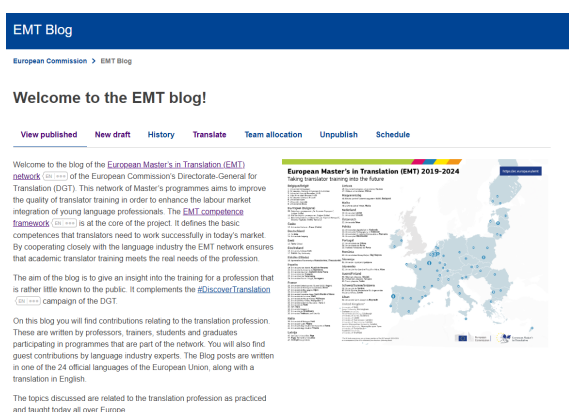
### Cooperation with the language industry

Over the years, EMT and the experts from the [Language Industry \(LIND\) expert group](#), have collaborated successfully in many fields, such as traineeships, competences, and industry trends. The emphasis has been on concrete initiatives that can yield real results and bring change to the visibility and professionalization of the industry, such as the yearly ELIS language industry survey, with which EMT has been involved for a couple of years and again in 2022. As in the previous years, Board Member Alexandra Krause coordinated the EMT participation.

The successful cooperation with the language industry was also illustrated by the active participation of LIND experts in EMT network meetings in 2022. Moreover, the EMT Board met with the LIND experts in an informal meeting at the Translating Europe Forum 2022, exchanging ideas on how to increase the visibility of the translation professions. The discussion will be deepened during a Translating Europe Workshop planned for the beginning of 2023.

## Social media

EMT has a stable presence on social media. Over the years, the [EMT Facebook](#) page has amassed 2838 regular followers (2659 in 2021). Main content shared are conferences organised at various EMT universities, Translating Europe workshops, traineeship opportunities in the language industry, including DGT, and other EU activities related to training and young people as well as the results of the eMT challenge. Increasingly EMT members now post announcements on the FB page themselves, especially when something is published on the EMT blog, but the page is not yet used to its full potential. However, more and more EMT network members (individuals and institutions) use the hashtag #EMTnet on Twitter.



The [EMT blog](#) has moved to a new platform at the end of 2022. The new blog is more modern and contains content in more languages than before, thanks to translation projects within EMT universities. The search function is more transparent and powerful.

At the time of this report, the calendar shows that universities have volunteered to contribute until February 2023. The blog was accessed by 9543 visitors in 2022, and thus contributes clearly to the visibility of the EMT.

A link is established with social media accounts (the EMT Network's Facebook page and also the DGT's Twitter account, although less systematically). EMT representatives also post the contributions on their own social media accounts, institutional or personal.

## CONCLUSIONS AND OUTLOOK

The year 2022 marked the mid-term of the current EMT network. Like a well-oiled machine or like the cogwheels illustrated on the new EMT competence framework, the EMT member universities interacted smoothly, and their various activities complemented each other in the pursuit of the common overarching goal to improve the quality of translator training.

On top of the many activities to share knowledge, not only among themselves but also with universities and translation stakeholders outside the network, for instance in the numerous Translating Europe Workshops, the EMT network also started to prepare the milestone of the coming year – the new call for EMT membership and the selection of new EMT members. The organisation of the selection procedure and the applications to the call will be the main focus for the EMT in 2023.

The EMT network will also continue to monitor the latest trends in the profession. The rapid changes notably in the field of language technologies will inevitably have an impact on the way universities train future translators. With more sophisticated algorithms, the capacities in natural language processing will continue to improve, including more accurate machine translations. Moreover, the latest advances in AI, in particular the launch of conversational AI systems such as ChatGPT, have raised many questions about the way educational systems in general will develop in response. How will universities teach and examine students in the future? How are professors going to evaluate whether their students have really acquired the necessary knowledge, if a machine can reproduce it with one click?

With its proven track record of turning challenges into opportunities, the EMT network will continue to collectively work towards sustainable solutions for translator training and continue to provide highly skilled translators for an ever-increasing demand in specialized translation where human translators are key for quality products.

## Important links

- [EMT in Europa](#)
- [EMT blog](#)
- [EMT Competence Framework](#)
- EMT Functional Mailbox:  
[DGT-EMT@ec.europa.eu](mailto:DGT-EMT@ec.europa.eu)

